



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

SUPPLEMENT TO

# HISPANIA

A JOURNAL DEVOTED TO THE INTERESTS OF  
TEACHERS OF SPANISH, AND PUBLISHED BY

THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF SPANISH

VOLUME IV—1921



# THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF SPANISH

## HONORARY PRESIDENTS

JUAN C. CEBRIÁN  
San Francisco, Cal.

ARCHER M. HUNTINGTON  
New York, N. Y.

## OFFICERS

### PRESIDENT

JOHN D. FITZ-GERALD (1921).....University of Illinois

### VICE-PRESIDENTS

LAWRENCE A. WILKINS (1921-23)....Dir. Modern Languages, New York, N.Y.

J. P. WICKERSHAM CRAWFORD (1921-22).....University of Pennsylvania

C. SCOTT WILLIAMS (1921).....Hollywood High School, Los Angeles

### SECRETARY-TREASURER

ALFRED COESTER (1920-21).....Stanford University

### EXECUTIVE COUNCIL

#### ABOVE OFFICERS AND

ARTHUR L. OWEN (1921).....University of Kansas

CARL O. SUNDSTROM (1921-22).....Lake View High School, Chicago

GUILLERMO A. SHERWELL (1921-23).....Washington, D. C.

EDITH JOHNSON (1921-23).....Stadium High School, Tacoma, Wash.

---

## HISPANIA EDITORIAL STAFF

### EDITOR

AURELIO M. ESPINOSA (1921-23).....Stanford University

### CONSULTING EDITORS

JOHN D. FITZ-GERALD (1921-23).....University of Illinois

J. D. M. FORD (1921-23).....Harvard University

### ASSOCIATE EDITORS

ALFRED COESTER (1920-22).....Stanford University

MICHAEL S. DONLAN (1921-23).....High School of Commerce, Boston

CAROLINA MARCIAL DORADO (1919-21).....Bryn Mawr College

WILLIAM S. HENDRIX (1921-23).....Ohio State University, Columbus

ELIJAH C. HILLS (1919-21).....Indiana University, Bloomington

FEDERICO DE ONÍS (1920-22).....Columbia University

ROY E. SCHULZ (1920-22).....University of Southern California

GEORGE W. UMPHREY (1919-21).....University of Washington

SYLVIA M. VOLLMER (1921-23).....Junior College, El Paso, Texas

### ADVERTISING MANAGER

ERWIN W. ROESSLER (1921-23).....High School of Commerce, New York, N. Y.

# CONTENTS

Lecciones de Pronunciación Española. I. Pronunciación de las Consonantes <i>b, v</i> . II. Pronunciación de las Consonantes <i>c, z</i>	
..... <i>T. Navarro Tomás</i>	1
The Spanish Teacher's Responsibility..... <i>Arthur L. Owen</i>	10
Viajes por España: I. En San Rafael..... <i>Aurelio M. Espinosa</i>	15
The Fourth Annual Meeting.....	18
President's Address.....	28
Appointments of the Executive Council.....	34
Statement of Committee on Realia..... <i>J. Moreno-Lacalle</i>	35
The Local Chapters..... <i>Gracia Fernández de Arias</i>	37
Reviews:	
First Course in Spanish (Olmsted)..... <i>George Irving Dale</i>	41
Bibliography:	
IV. Bibliographical Notes..... <i>John D. Fitz-Gerald</i>	43
V. General Bibliography..... <i>John D. Fitz-Gerald</i>	47
Lecciones de Pronunciación Española. III. El Acento.....	
..... <i>T. Navarro Tomás</i>	51
Viajes por España: II. La Casona de Tudanca..... <i>Aurelio M. Espinosa</i>	56
Un Artículo de Jaén: Embozo preliminar sobre "Olalla".....	61
En Defensa de la Lengua Española..... <i>Julio Mercado</i>	72
A Plea for a Reduction of College Entrance Requirements.....	
..... <i>Edith Johnson</i>	76
A Practical Spanish Vocabulary..... <i>Edith Salmans</i>	80
The Difficulty of the Object Pronouns and the Subjunctive in Spanish.....	
..... <i>Irvin S. Goodman</i>	86
Standardization of the Teaching of Spanish in the High Schools.....	
..... <i>W. S. Hendrix</i>	88
The Laboratory Spirit in the Teaching of Spanish..... <i>Edith Cameron</i>	93
Review:	
Elementos de Español (Moreno-Lacalle)..... <i>R. K. Hicks</i>	98
Brief Announcements.....	99
Ramón de la Cruz's Debt to Molière..... <i>Arthur Hamilton</i>	101
Concerted Action in Spanish..... <i>J. Warshaw</i>	114
Spanish in the High Schools in the Middle West..... <i>Grace E. Dalton</i>	122
Oral Spanish..... <i>Dorothy Schons</i>	127
Spanish in South Dakota..... <i>Harry Kurz</i>	130
Why Study Foreign Literature..... <i>Ida Bohannon</i>	134
El Otro Lado de la Cuestión..... <i>Guillermo A. Sherwell</i>	136
A Summer Vacation in Costa Rica..... <i>Nina Weisinger</i>	138
The Local Chapters..... <i>Gracia Fernández de Arias</i>	141
Notes and News..... <i>Sylvia M. Vollmer</i>	143
Summer Courses in Venezuela.....	145
Reviews:	
Three Spanish-American Texts (Cuentos Hispanoamericanos, by G. B. Laguardia; Por Tierras Mejicanas, by Uribe-Troncoso; Páginas Sudamericanas, by Helen Phipps)..... <i>Charles A. Turrell</i>	146
Bosquejo Histórico de la Literatura Chilena (Amunátegui Solar)..... <i>Sturgis E. Leavitt</i>	148

Bibliography: II. Periodical Literature.....	<i>W. S. Hendrix</i>	150
New Life Members.....		154
Lecciones de Pronunciación Española. IV. Concepto de la Pronunciación Correcta.....	<i>T. Navarro Tomás</i>	155
Viajes por España: III. La Fuente del Ebro.....	<i>Aurelio M. Espinosa</i>	165
The Revised Portuguese Orthography.....	<i>Maro Beath Jones</i>	168
The Bilingual-Biracial Problem of Our Border States.....	<i>John D. Fitz-Gerald</i>	175
The Accentuation of Past Participles in -uido.....	<i>S. Griswold Morley</i>	187
Mr. Wilkins Honored in Spain.....		191
Professor Ford Goes to the Sorbonne.....		191
The Local Chapters.....	<i>Gracia Fernández de Arias</i>	192
The Term Latin America Repudiated.....		194
Obituaries:		
Alberto Membreño.....		195
Emilia Pardo Bazán.....		195
Reviews:		
Spanish-American Short Stories.....	<i>G. W. U.</i>	196
El Metal de los Muertos (Concha Espina).....	<i>Frances Douglas</i>	198
Bibliography:		
IV. Bibliographical Notes.....	<i>John D. Fitz-Gerald</i>	201
V. General Bibliography.....	<i>John D. Fitz-Gerald</i>	204
En Torno de "Los Intereses Creados".....	<i>Erasmus Buceta</i>	211
Viajes por España: IV. Castilla la Vieja.....	<i>Aurelio M. Espinosa</i>	223
Errores Más Comunes de Sintaxis Española que Cometan los Extranjeros.....	<i>Juan Cano</i>	227
More Drill for College Freshmen.....	<i>C. F. Sparkman</i>	236
Eighth Annual Foreign Trade Convention.....	<i>W. S. Hendrix</i>	240
Curso de Vacaciones Para Extranjeros en Madrid.....		244
Notes and News.....	<i>Sylvia M. Vollmer</i>	252
Brief Articles and Announcements.....		254
Reviews:		
Espronceda, El Estudiante de Salamanca (Northup).....	<i>W. S. Hendrix</i>	262
Repertorio Americano; Antología Portuguesa.....	<i>Alfred Coester</i>	263
Bibliography:		
I. School Texts.....	<i>Michael S. Donlan</i>	265
On the Teaching of Spanish.....	<i>Aurelio M. Espinosa</i>	269
Amado Nervo.....	<i>Alfred Coester</i>	285
Pronunciation and Spelling of Huído and Similar Words.....	<i>E. C. Hills</i>	301
The Fifth Annual Meeting.....		305
Brief Articles and Announcements.....		309
The Local Chapters.....		316
Reviews:		
Cuentos y Lecturas en Castellano (Solano), Primeras Lecturas en Español (Marcial Dorado), First Spanish Reader (Espinosa).....	<i>John Van Horne</i>	318
Bibliographies:		
IV. Bibliographical Notes.....	<i>John D. Fitz-Gerald</i>	321
V. General Bibliography.....	<i>John D. Fitz-Gerald</i>	326